Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł więc także do Racheli i też\* kochał Rachelę bardziej niż Leę – i służył u niego jeszcze drugie siedem lat.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub połączył się więc także z Rachelą. Kochał ją bardziej niż Leę — i służył u Labana kolejnych siedem lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy *Jakub* obcował też z Rachelą i kochał Rachelę bardziej niż Leę, *i* służył mu jeszcze drugie siedem lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy też wszedł Jakób do Racheli, i miłował Rachelę bardziej niż Liję, a służył mu jeszcze drugie siedem lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tak dostąpiwszy pożądanego wesela, miłość wtórej przekładał nad pierwszą, służąc u niego drugą siedm lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub więc zbliżył się do Racheli i kochał ją bardziej niż Leę. I pozostał na służbie u Labana przez siedem następnych lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem obcował także z Rachelą, a kochał Rachelę bardziej niż Leę, i służył u niego jeszcze drugie siedem lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub zbliżył się także do Racheli, a kochał ją bardziej niż Leę, i służył u Labana przez następnych siedem lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub współżył z Rachelą, którą kochał bardziej niż Leę. Służył za nią Labanowi przez następne siedem lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem znowu poczęła i urodziła syna. Wtedy rzekła: ”Jahwe wysłuchał mnie, bo zostałam odsunięta; dał mi także i tego [syna]”. Nadała mu więc imię Symeon. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jaakow] przyszedł także do Rachel. A kochał Rachel bardziej niż Leę. I pracował dla niego jeszcze siedem następnych lat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов до Рахилі. Полюбив же Рахиль більше ніж Лію. І працював йому других сім літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszedł też do Racheli, i bardziej kochał Rachelę niż Leę. I służył u niego jeszcze siedem dalszych lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem współżył on także z Rachelą, a okazywał więcej miłości Racheli niż Lei, i służył u niego przez dalszych siedem lat. |

1. 1) też : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)